

ANLAGE A

Öffentlicher Aufruf an Organisationen zur Vorlage von Projekten für den COVID-19 - Notstand in Ländern des globalen Südens

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Das Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 5, „Förderung der Entwicklungszusammenarbeit sowie der Solidaritäts- und Friedensbestrebungen“, sieht die Unterstützung von Entwicklungsprojekten vor, die bei der Autonomen Provinz Bozen eingereicht werden und auf der Grundlage dieser Richtlinien förderwürdig sind.

2. In Folge der Auswirkungen der COVID-19 Pandemie auf globaler Ebene die Autonome Provinz Bozen hat für das Jahr 2020 einen öffentlichen Aufruf geplant zur Vorlage seitens Organisationen mit Sitz in der Provinz Bozen von Projekten zugunsten der von der Pandemie am stärksten betroffenen Bevölkerungsgruppen in den Partnerländern des globalen Südens, die erhebliche Schwierigkeiten im gesundheitlichen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich haben. Die Projekte unterstützen die Partner vor Ort und die Menschen in den Zielgebieten bei ihren außerordentlichen Anstrengungen zur Notstandsbewältigung in den verschiedenen Bereichen.

3. Dieser öffentlichen Aufruf ist im Jahresprogramm für die Entwicklungszusammenarbeit des Landes Südtirol vorgesehen, welches mit Beschluss Nr. 534 vom 21.07.2020 der Landesregierung genehmigt wurde.

Art. 2

Finanzielle Ausstattung

Zur Finanzierung der Projekte laut diesem Aufruf steht für das Finanzjahr 2020 des Verwaltungshaushalts der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol 2020 ein Gesamtbetrag in Höhe von 273.000,00 Euro zur Verfügung, 116.000,00 Euro davon für

ALLEGATO A

Avviso pubblico per la presentazione, da parte di organizzazioni, di progetti per l'emergenza COVID-19 nei paesi del Sud globale

Art. 1

Ambito di applicazione

1. La legge provinciale 19 marzo 1991, n. 5, "Promozione dell'attività di cooperazione e della cultura di pace e di solidarietà", prevede il sostegno di progetti di cooperazione allo sviluppo sottoposti all'attenzione della Provincia autonoma di Bolzano e valutati positivamente secondo i presenti criteri.

2. In seguito agli effetti della pandemia di COVID-19 a livello globale, la Provincia autonoma di Bolzano ha previsto un avviso pubblico per l'anno 2020 per la presentazione, da parte delle organizzazioni con sede in provincia di Bolzano, di progetti a favore delle popolazioni più vulnerabili colpite dalla suddetta pandemia nei Paesi partner del Sud globale che versano in condizioni di particolari difficoltà sanitarie, economiche e sociali. I progetti sostengono i partner locali e le popolazioni destinatarie nei loro sforzi straordinari per far fronte all'emergenza nei vari ambiti.

3. Il presente avviso pubblico è previsto dal Programma annuale della cooperazione allo sviluppo della Provincia autonoma di Bolzano, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 534 del 21.07.2020.

Art. 2

Dotazione finanziaria

Per il finanziamento dei progetti di cui al presente avviso è messo a disposizione per l'esercizio finanziario 2020 del bilancio finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige 2020 un importo complessivo pari a euro 273.000,00, di cui euro 116.000,00 per progetti che

Investitionsprojekte und 157.000,00 Euro für Projekte mit laufenden Ausgaben.

Art. 3

Projektträger

1. Im Sinne von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 19. März 1991, Nr. 5, können Vereinbarungen mit folgenden Projektträgern abgeschlossen werden:

a) mit Nichtregierungsorganisationen (NRO) und gemeinnützigen Organisationen ohne Gewinnabsicht (Onlus), die ihren Rechtssitz oder einen operativen Sitz in Südtirol haben und ihre Tätigkeit direkt und dauerhaft in Südtirol ausüben,

b) mit anderen Körperschaften ohne Gewinnabsicht, Vereinen, Komitees, Verbänden und Stiftungen sowie Genossenschaften und Konsortien, die ihren Rechtssitz oder einen operativen Sitz in Südtirol haben und ihre Tätigkeit direkt und dauerhaft in Südtirol ausüben.

2. Die Rechtsträger laut Absatz 1 dürfen bei der Durchführung des Projektes keinerlei Gewinnabsicht verfolgen und müssen alle mit dem Projekt zusammenhängenden Einnahmen für dieses einsetzen.

3. Sie müssen in der Lage sein, das Vorhaben sachgemäß, d.h. mit den erforderlichen Fachkenntnissen, durchzuführen und sie müssen über geeignete Finanz-, Human- und Sachressourcen verfügen.

4. Projektträger mit folgenden Voraussetzungen werden bei der Bewertung der Projektvorhaben im Sinne von Artikel 5 bevorzugt behandelt:

a) Eintragung im Landesverzeichnis der ehrenamtlichen Organisationen, der Organisationen zur Förderung des Gemeinwesens oder der juristischen Personen des Privatrechts,

b) Verankerung im Gründungsakt folgender vorrangiger Ziele: internationale Zusammenarbeit und Entwicklung, Schutz der Menschenrechte sowie der kulturellen und sprachlichen Minderheiten, Solidarität und Friedensbestrebungen,

c) konkrete Erfahrungen im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit.

prevedono investimenti ed euro 157.000,00 per progetti che prevedono spese correnti.

Art. 3

Soggetti proponenti dei progetti

1. Ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 19 marzo 1991, n. 5, possono essere stipulate convenzioni con i seguenti soggetti proponenti:

a) organizzazioni non governative (ONG) e organizzazioni non lucrative di utilità sociale (Onlus) che hanno la propria sede legale o una sede operativa in provincia di Bolzano e svolgono la propria attività in modo diretto e continuativo sul territorio provinciale;

b) altri enti senza scopo di lucro, ovvero associazioni, comitati, federazioni e fondazioni, nonché cooperative e consorzi che hanno la propria sede legale o una sede operativa in provincia di Bolzano e svolgono la propria attività in modo diretto e continuativo sul territorio provinciale.

2. I soggetti di cui al comma 1 non possono perseguire in alcun modo scopi di lucro nella realizzazione del progetto e devono investire in quest'ultimo tutte le entrate ad esso collegate.

3. Essi devono essere in grado di realizzare il progetto con competenza, ossia con le conoscenze specialistiche necessarie, e disporre di idonee risorse finanziarie, umane e materiali.

4. In sede di valutazione dei progetti ai sensi dell'articolo 5 sono valutati preferenzialmente i soggetti proponenti con i seguenti requisiti:

a) iscrizione nei registri provinciali delle organizzazioni di volontariato, di promozione sociale oppure delle persone giuridiche private;

b) indicazione, nell'atto costitutivo, di scopi prevalenti quali attività nell'ambito della cooperazione e dello sviluppo internazionale, della tutela dei diritti umani e delle minoranze linguistiche e culturali, della solidarietà e dei valori di pace;

c) esperienze maturate nel campo della cooperazione allo sviluppo.

Art. 4

Einsatzländer

1. Die Projekte müssen in Ländern durchgeführt werden, die in der Liste des Ausschusses für Entwicklungshilfe (DAC-Liste – Development Assistance Committee) der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) aufscheinen.

Art. 5

Unterstützung der Projekte

1. Unterstützt werden können Projekte in Zusammenhang mit dem COVID-19 - Notstand in den in Art. 4 genannten Ländern des globalen Südens.

2. Die Projekte müssen eine maximale Dauer von 3 Monaten haben.

3. In den Projekten müssen klar definierte Ziele und Aktivitäten angegeben werden.

4. Es werden Vorhaben gefördert, die eine Verbesserung der Lebensbedingungen der Zielbevölkerung im Zusammenhang mit dem COVID-19 - Notstand bezwecken und folglich die gesundheitliche, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung im Empfängerland oder -gebiet unterstützen. Zudem können Projekte unterstützt werden, die bereits laufende, von der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit finanzierte Projekte dahingehend, dass sie die für die Umsetzung notwendigen und in Zusammenhang mit dem COVID-19 - Notstand stehenden ergänzenden Tätigkeiten vorsehen.

5. Insbesondere im Zusammenhang mit dem COVID-19 - Notstand werden Projekte unterstützt, welche:

a) die Bekämpfung der Ausbreitung des Virus, die Resilienz und den sozialen Zusammenhalt der lokalen Gemeinschaften fördern;

b) den Zugang zu Wasser verbessern;

c) die Ernährungssicherheit fördern;

d) soziale und gesundheitliche Einrichtungen und Dienste fördern,

e) Einkommen schaffende Tätigkeiten fördern (Unterstützung von Kleinbetrieben, Landwirtschaftsgenossenschaften usw.)

Art. 4

Paesi di intervento

1. I progetti devono essere realizzati nei Paesi inclusi nella lista del Comitato per gli aiuti allo sviluppo (lista DAC – Development Assistance Committee) dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE).

Art. 5

Sostegno dei progetti

1. Possono essere sostenuti progetti in relazione all'emergenza COVID-19 nei Paesi del Sud globale di cui all'articolo 4.

2. I progetti devono avere una durata massima di 3 mesi.

3. I progetti devono definire chiaramente gli obiettivi e le attività da realizzare.

4. Vengono sostenuti progetti che mirano a migliorare le condizioni di vita della popolazione destinataria in relazione all'emergenza COVID-19 e quindi a sostenere lo sviluppo sanitario, economico, sociale e culturale nel paese o nell'area destinataria. Inoltre, possono essere sostenuti progetti che integrano le iniziative in corso finanziate dalla Provincia di Bolzano nell'ambito della cooperazione allo sviluppo, purché prevedano attività complementari necessarie per la realizzazione delle stesse e connesse all'emergenza COVID-19.

5. In particolare, in relazione all'emergenza COVID-19, vengono sostenuti progetti che:

a) promuovono il contrasto alla diffusione del virus, la resilienza e la coesione sociale delle comunità locali;

b) promuovono l'accesso all'acqua;

c) promuovono la sicurezza alimentare;

d) promuovono lo sviluppo dei servizi e delle strutture sanitarie e sociali;

e) promuovono attività che producono reddito (sostegno a piccole imprese, cooperative agricole, ecc.) e aumentano

und damit die Selbsthilfekapazität der Adressaten erhöhen,

f) die Förderung der Grund- und Oberschulbildung sowie durch Berufsausbildung und sonstige Fortbildung beinhalten,

g) die demokratischen Strukturen und die Resilienz der Zivilgesellschaft fördern,

h) andere spezifische Maßnahmen im Zusammenhang mit dem COVID-19 - Notstand fördern.

Art. 6

Unvereinbarkeit der Förderungen

1. Die Förderungen laut diesem Aufruf sind nicht mit anderen Landesförderungen für dieselben Tätigkeiten kumulierbar.

Art. 7

Ausmaß und Art der Förderung

1. Die Förderung wird in Form eines Beitrags gewährt.

2. Die Gesamtkosten des Projekts dürfen nicht weniger als 5.000,00 Euro und nicht mehr als 50.000,00 Euro betragen.

3. Der öffentliche Beitrag für das einzelne Projekt darf einen Prozentsatz von 70% der zugelassenen Gesamtkosten nicht überschreiten. Der für das einzelne Projekt gewährte Beitrag darf in jedem Fall einen Betrag von 3.500,00 Euro nicht unterschreiten und einen Betrag von 35.000,00 Euro nicht überschreiten.

4. Die eingereichten Projekte müssen Investitionskosten oder laufende Ausgaben vorsehen; sie dürfen jedoch nicht beide Ausgabenarten vorsehen.

Art.8

Eigenbeitrag

1. Der übrige Anteil der zugelassenen Ausgaben (Eigenleistung) geht zu Lasten des Projektträgers, des Partners vor Ort oder der lokalen Bevölkerung oder auch zu gemeinsamen Lasten mehrerer davon.

2. Das Projekt muss auch immer von den Projektträgern oder von den lokalen Projektpartnern mitfinanziert werden, und

quindi la capacità di autoaiuto dei destinatari;

f) promuovono l'educazione primaria e secondaria nonché la formazione professionale e altri corsi di aggiornamento;

g) promuovono le strutture democratiche e la resilienza della società civile;

h) promuovono altre misure specifiche legate all'emergenza COVID-19.

Art. 6

Divieto di cumulo

1. Le agevolazioni di cui al presente avviso non sono cumulabili con altre agevolazioni provinciali previste per le stesse attività.

Art. 7

Misura e tipologia dell'agevolazione

1. L'agevolazione è concessa sotto forma di contributo.

2. Le spese complessive del progetto non possono essere inferiori a euro 5.000,00 né superiori a euro 50.000,00.

3. Il contributo pubblico per il singolo progetto non può superare la percentuale del 70% delle spese complessive ammesse. Il contributo concesso per il singolo progetto non può in ogni caso essere inferiore a euro 3.500,00 e non può essere superiore a euro 35.000,00.

4. I progetti presentati devono prevedere costi di investimento oppure spese correnti, non possono prevedere entrambe le tipologie di spesa.

Art. 8

Contributo proprio

1. La restante quota della spesa ammessa (contributo proprio) è a carico del soggetto proponente, del partner locale o della popolazione locale.

2. Il progetto deve essere sempre cofinanziato dai proponenti o dai partner locali del progetto tramite l'apporto di mezzi

zwar durch die Einbringung finanzieller Ressourcen in einem Mindestausmaß von 3% der im Finanzierungsplan angegebenen Gesamtkosten. Der restliche Eigenbeitrag kann durch andere Mittel, Sachleistungen und ehrenamtliche Tätigkeit erbracht werden.

3. Der monetäre Teil des Eigenbeitrages kann aus direkten Einkünften (z.B. Mitgliedsbeiträge, Einnahmen aus Dienstleistungen, Spenden- und Sponsorengeldern) oder aus jeder sonstigen Form der Einbringung finanzieller Mittel durch den Projektträger oder den Projektbegünstigten bestehen. Es können auch Fördermittel anderer öffentlicher Körperschaften als der Autonomen Provinz Bozen als Eigenbeitrag angegeben werden.

4. Eventuelle Sachleistungen und Leistungen in Form ehrenamtlicher Tätigkeit zur Deckung des Eigenbetrags können nur dann in die Berechnung der zugelassenen Ausgaben einfließen, wenn im Projektvorschlag genau die Art und der Umfang dieser Leistungen bzw. Tätigkeiten angegeben sind.

5. Wird ein Teil des Eigenbeitrags in Form von ehrenamtlicher Tätigkeit erbracht, müssen die Anzahl eingebundenen Personen und die berechneten Stunden- oder Tagessätze angeführt werden. Werden freiwillige Arbeitsleistungen in Südtirol eingebracht, so wird ein konventioneller Stundensatz von 16,00 Euro angewandt.

6. Handelt es sich um Personal vor Ort, sind Angaben hinsichtlich der Kostenrechnung erforderlich, die nach den im Empfängerland üblichen Tarifen und Löhnen erfolgen muss.

7. Allfällige Kosten in Zusammenhang mit den Reisen des Projektträgers in das Empfängerland können ebenfalls als Eigenbeitrag verrechnet werden. Zulässig sind eine Monitoring- und eine Evaluierungsreise für eine Person für insgesamt maximal 14 Tage. Die genannten Kosten müssen wirtschaftlich gerechtfertigt und angemessen sein und sie müssen den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Einsparung entsprechen.

8. Wird als Eigenbeitrag ein Sachgut zur Verfügung gestellt, werden die Kosten nach dem Nutzungswert im Bezugszeitraum berechnet, wobei die für die Wertberechnung angewandte Methode zu erläutern ist.

finanziari in una misura minima del 3% delle spese complessive indicate nel piano di finanziamento. Il restante contributo proprio può essere apportato tramite altri mezzi finanziari, prestazioni in natura e prestazioni di attività di volontariato.

3. Il contributo proprio monetario può consistere in entrate proprie (ad esempio contributi dei soci, introiti per prestazioni svolte, offerte e sponsorizzazioni ecc.) oppure in una qualsiasi altra forma di apporto finanziario messo a disposizione dal proponente o beneficiario. Possono essere indicati come contributi propri anche i contributi di altri enti pubblici, diversi dalla Provincia autonoma di Bolzano.

4. Eventuali prestazioni in natura e in forma di attività di volontariato a copertura del contributo proprio possono concorrere alla determinazione della spesa ammessa solo se nella proposta di progetto ne saranno specificate la natura ed entità.

5. Qualora il contributo proprio sia prestato sotto forma di attività di volontariato, questa deve essere quantificata con riferimento al numero delle persone impiegate e alle tariffe giornaliere/orarie calcolate. Nel caso in cui venissero espletate prestazioni lavorative volontarie in Alto Adige, sarà applicata una tariffa oraria convenzionale pari a euro 16,00.

6. Nel caso di personale locale devono essere specificate le modalità di calcolo dei relativi costi, che dovranno essere in linea con i parametri in uso nel Paese beneficiario.

7. Nel contributo proprio possono essere inclusi eventuali costi legati alle missioni del proponente nel Paese di realizzazione del progetto. Sono ammesse una missione di monitoraggio e una di valutazione per non più di una persona e per un totale massimo di 14 giorni. Tali spese devono essere improntate a criteri di congruità economica e ragionevolezza e rispettare i principi di economicità e risparmio.

8. Nel caso in cui il contributo proprio consista nella messa a disposizione di un bene materiale, il relativo costo si calcola considerando il valore di utilizzo del bene nel periodo di riferimento; è comunque

9. Wird eine geringere Beitragssumme als die beantragte gewährt, so wird die genannte Eigenleistung auf der Grundlage des gewährten Beitrags neu berechnet.

10. Bei Vorlage des Projektvorschlags muss der Projektträger eine Erklärung beilegen, aus welcher hervorgeht, ob und welche anderen Finanzierungen für dieselben Initiativen bereits beantragt wurden oder beantragt werden sollen, an welche Körperschaften und Einrichtungen ein Antrag gestellt wurde oder wird und wie hoch die beantragte Summe ist. Die Gewährung solcher Finanzierungen muss dem Amt unverzüglich mitgeteilt und im Abschlussbericht angegeben werden. Der Gesamtbetrag der einzelnen kofinanzierten Ausgabenposten darf die tatsächlich getragenen Kosten des Projektträgers nicht übersteigen.

Art. 9

Bewertungskriterien

1. Die Projekte werden auf der Grundlage der folgenden Bewertungskriterien ausgewählt, die mit der Punktezahl laut Anlage A verbunden sind. Anhand dieser Punktezahl werden zwei Ranglisten der bewerteten Projekte erstellt, eine für Investitionen und eine für laufende Ausgaben:

- a) detaillierte Abfassung des Projekts und ausreichende Informationen über relevante Aspekte desselben,
- b) Berücksichtigung der lokalen Bedürfnisse und des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Kontexts,
- c) Verankerung des Projektträgers in Südtirol sowie Kompetenzen, Integrität und Zuverlässigkeit des Projektträgers sowie Zusammenarbeit/Partnerschaften mit anderen Körperschaften und Organisationen,
- d) Qualität der Partnerschaft vor Ort,
- e) Projektkohärenz in Hinsicht auf die angegebenen Ziele, Aktivitäten, Kosten und erwarteten Ergebnisse,
- f) Angemessenheit der Kosten und der Mitfinanzierung des Projektträgers,

necessario precisare il metodo seguito per calcolare detto valore.

9. Qualora il contributo concesso sia inferiore a quello richiesto nella domanda, il contributo proprio va ricalcolato in proporzione al contributo concesso.

10. Alla proposta di progetto deve essere allegata una dichiarazione del proponente da cui risulta se sono state o saranno presentate altre domande di finanziamento per le medesime iniziative; in caso affermativo, devono essere indicati gli enti e le istituzioni a cui sono state/verranno presentate le domande di finanziamento e gli importi richiesti. La concessione di tali finanziamenti deve essere comunicata tempestivamente all'Ufficio e indicata nella relazione finale. L'importo complessivo delle singole voci di spesa cofinanziate non può superare i costi effettivi sostenuti dal proponente.

Art. 9

Criteri di valutazione

1. I progetti sono selezionati sulla base dei seguenti criteri di valutazione e dei punti rispettivamente assegnati, di cui all'allegato A, che consentono di stilare due graduatorie di merito, una per investimenti e una per spese correnti:

- a) elaborazione dettagliata del progetto e sufficienti informazioni su aspetti rilevanti dello stesso;
- b) aderenza ai bisogni locali e al contesto economico, sociale e culturale;
- c) radicamento del soggetto proponente sul territorio provinciale, competenza, integrità, affidabilità e collaborazioni/parteneriati con altri enti e organizzazioni;
- d) qualità del partenariato in loco;
- e) coerenza interna del progetto in relazione ai suoi obiettivi, attività, costi e risultati attesi;
- f) adeguatezza dei costi e della partecipazione finanziaria del proponente;

- g) Wirksamkeit, Effizienz und Auswirkungen des Projektes auf den lokalen Kontext,
- h) Beteiligung der Zielbevölkerung an der Festlegung der Ziele und der Durchführung des Vorhabens (Ownership),
- i) Stärkung lokaler Kapazitäten (*Capacity Development*),
- j) Zusammenarbeit und Koordination mit lokalen Organisationen und Institutionen,
- k) Berücksichtigung von Genderfragen, Menschenrechten und benachteiligten Bevölkerungsgruppen,
- l) Nachhaltigkeit des Projektes hinsichtlich sozialer und umweltrelevanter Aspekte sowie hinsichtlich der Fortführung der Aktivitäten nach Projektabschluss.

Art. 10

Zulässige Kosten

1. Anerkannt werden nur jene Kosten, die direkt mit der Durchführung des Vorhabens in Zusammenhang stehen und entsprechend belegt werden können.
2. Zulässig sind folgende Kosten:
 - a) Investitionskosten (z.B. Bauten, Geräte, Maschinen, usw.),
 - b) Kosten für das Personal, das direkt mit der Umsetzung des Projektes betraut ist, sowie entsprechende Aus- und Fortbildungskosten,
 - c) Betriebskosten im Empfängerland,
 - d) Kosten für Verbrauchsgüter oder Dienstleistungen,
 - e) Verwaltungskosten des Projektträgers, die in Südtirol für die Umsetzung des Projektes anfallen (z.B. Kosten für die Koordinierung und Verwaltung, für Kommunikation, für Büromaterial, für das Sekretariat) im Ausmaß von maximal 3% der zulässigen Kosten. Das zuständige Landesamt kann diesen Prozentsatz im Laufe der Überprüfung angesichts des effektiven Bedarfs und der Projektmerkmale kürzen.

Art. 11

Nicht zulässige Kosten

- g) efficacia, efficienza ed effetti del progetto sul contesto locale;
- h) partecipazione dei destinatari dell'intervento all'individuazione degli obiettivi e all'attuazione del progetto (ownership);
- i) rafforzamento delle capacità locali (*capacity development*);
- j) collaborazione e coordinamento con organizzazioni e istituzioni locali;
- k) attenzione alle questioni di genere, alla tutela dei diritti umani e ai gruppi svantaggiati;
- l) sostenibilità del progetto in termini di tutela ambientale e sociale nonché in termini di continuazione delle attività nel tempo.

Art. 10

Spese ammissibili

1. Sono ammesse esclusivamente le spese necessarie alla realizzazione del progetto, per le quali deve essere fornita adeguata documentazione.
2. Sono ammissibili le seguenti voci di spesa:
 - a) costi di investimento (ad es. costruzioni, attrezzature, macchinari, ecc.);
 - b) costi del personale direttamente coinvolto nella realizzazione del progetto nonché costi di formazione;
 - c) costi di gestione nel Paese beneficiario;
 - d) costi di beni di consumo o servizi;
 - e) costi amministrativi che il proponente deve sostenere in provincia di Bolzano per la realizzazione del progetto (ad es. spese di coordinamento e amministrazione, comunicazione, materiale d'ufficio, segreteria, ecc.), nella misura massima del 3% delle spese ammissibili. Tale percentuale potrà essere ridotta, in fase di valutazione, dall'ufficio provinciale competente, in considerazione delle effettive necessità e delle caratteristiche del progetto.

Art. 11

Spese non ammissibili

1. Folgende Kosten sind nicht zulässig:

- a) Kosten für die Realisierung von religiösen und kirchlichen Einrichtungen und Aktivitäten, die ausschließlich für geistige und seelsorgerische Tätigkeiten zweckbestimmt sind;
- b) Kosten für den Transport von Altkleidern, Einrichtungsgegenständen, Lebensmitteln sowie neuen oder gebrauchten Maschinen und Ausstattungsgegenständen von Italien ins Empfängerland, wenn diese Güter bei gleicher Qualität vor Ort kostengünstiger beschafft werden können,
- c) Kosten für den Ankauf von Luxusgütern sowie Hightech-Anlagen, deren Wartung nicht gewährleistet werden kann,
- d) Kosten für Vorhaben, deren Nutzen weder direkt noch indirekt einer Gemeinschaft zugutekommt, sondern nur einzelnen Personen,
- e) nicht klar definierte Kosten,
- f) Kosten für Initiativen, die ausschließlich oder großteils der Mittelbeschaffung der Organisationen dienen,
- g) Kosten, die angesichts der Projektziele für nicht erforderlich oder für unangemessen erachtet werden.

Art. 12

Vorlage der Finanzierungsanträge

1. Der Antrag muss vor Durchführung der Initiativen oder der Projekte bis zum **28. September 2020 um 12:00 Uhr** beim Landesamt für Außenbeziehungen und Ehrenamt der Abteilung Präsidium, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen, in der Folge als „Amt“ bezeichnet, eingereicht werden. Nach dieser Frist eingehende Anträge werden nicht berücksichtigt.

2. Der Antrag wird auf dem vom Amt bereitgestellten Formular (www.provinz.bz.it/entwicklungszusammenarbeit) oder nach dem entsprechenden Muster verfasst, und muss vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers unterzeichnet sein.

3. Der Antrag mit den erforderlichen Unterlagen kann folgendermaßen eingereicht werden:

- a) Abgabe direkt beim genannten Amt;

1. Non sono ammissibili le seguenti voci di spesa:

- a) spese che abbiano per oggetto la realizzazione di strutture e attività religiose ed ecclesiastiche destinate esclusivamente ad iniziative spirituali e pastorali;
- b) spese di trasporto dall'Italia di indumenti smessi, arredi, alimenti nonché macchinari e attrezzature di seconda mano o nuovi che possono essere acquistati anche in loco a prezzi più vantaggiosi e della stessa qualità;
- c) spese per l'acquisto di beni di lusso e di impianti ad alta tecnologia per i quali non si può garantire la manutenzione;
- d) spese per iniziative la cui utilità non vada a beneficio, né direttamente né indirettamente, di una comunità, bensì di singole persone;
- e) spese non chiaramente identificate;
- f) spese per attività finalizzate esclusivamente o prevalentemente alla raccolta di fondi per le organizzazioni;
- g) spese che, in riferimento al raggiungimento degli obiettivi del progetto, non sono ritenute necessarie e adeguate.

Art. 12

Presentazione delle domande

1. Le domande devono essere presentate, prima della realizzazione delle iniziative o dei progetti, entro le **ore 12:00** del **28 settembre 2020**, all'Ufficio provinciale Relazioni estere e volontariato della Ripartizione Presidenza, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, di seguito denominato Ufficio. Le domande presentate dopo tale termine non possono essere prese in considerazione.

2. Le domande devono essere compilate sul modulo predisposto dall'Ufficio (scaricabile dal sito www.provincia.bz.it/cooperazioneallosviluppo) o secondo il relativo modello ed essere sottoscritte dal/dalla legale rappresentante del soggetto proponente.

3. Le domande corredate dalla documentazione richiesta possono essere:

- a) consegnate direttamente presso l'Ufficio;

b) per Post mit Einschreiben; in diesem Fall ist der Poststempel maßgeblich,

c) elektronisch per E-Mail von der zertifizierten E-Mail-Adresse des Projektträgers an folgende zertifizierte E-Mail-Adresse: ae-rv@pec.prov.bz.it.

4. Das Antragsmuster und das Muster für den Projektvorschlag können im Internet heruntergeladen werden, unter folgendem Link:

www.provinz.bz.it/entwicklungszusammenarbeit

5. Im Finanzierungsantrag muss der Projektträger eine der beiden im Artikel 13 angeführten Abrechnungsmodalitäten angeben.

6. Dem Finanzierungsantrag muss der Projektvorschlag in deutscher oder italienischer Sprache beigelegt werden, ausgefüllt in allen Teilen und versehen mit sämtlichen erforderlichen Informationen, einschließlich des Finanzierungsplans mit Angabe der Gesamtkosten, der beantragten Finanzierung und des Eigenbeitrags. Der Finanzierungsantrag, der Projektvorschlag und Finanzierungsplan müssen datiert und mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers versehen sein. Dem Finanzierungsantrag und dem Projektvorschlag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

a) eine Kopie des Abkommens, das zwischen dem Projektträger und dem Partner vor Ort abgeschlossen wurde. Anderenfalls kann ein Schreiben des Partners/der Partner vor Ort beigelegt werden, mit der Bestätigung, dass die Absicht besteht, das Projekt zu unterstützen, und aus dem das Einverständnis mit den Projektzielen und den Tätigkeiten im Rahmen des Projekts hervorgeht,

b) mindestens ein Angebot eines Produzenten oder Lieferanten bei Projekten, die den Erwerb von Ausstattungsgegenständen (technische Anlagen, Geräte oder Maschinen) im Ausmaß von mindestens 30% der gesamten Projektkosten vorsehen. Der Erwerb von Material, Ausstattungsgegenständen und Dienstleistungen zur Durchführung des Projekts muss nach dem Prinzip der Wirtschaftlichkeit und der Qualität erfolgen.

b) spedite per posta con lettera raccomandata; in tal caso fa fede la data del timbro postale;

c) inviate tramite posta elettronica dalla PEC del proponente alla seguente PEC dell'ufficio: ae-rv@pec.prov.bz.it.

4. La domanda di finanziamento e lo schema di progetto sono scaricabili dal sito www.provincia.bz.it/cooperazioneallosviluppo.

5. Nella domanda di finanziamento va indicata la modalità di rendicontazione scelta dal proponente fra le due indicate all'articolo 13.

6. Alla domanda di finanziamento va allegato lo schema di progetto in lingua italiana o tedesca, compilato in ogni sua parte e contenente tutte le informazioni richieste, compreso il relativo piano di finanziamento con l'indicazione dei costi complessivi, del finanziamento richiesto e del contributo proprio. La domanda di finanziamento, lo schema di progetto e il piano di finanziamento devono essere datati e sottoscritti dal/la legale rappresentante del proponente. Alla domanda di finanziamento e allo schema di progetto va allegata la seguente documentazione:

a) copia dell'accordo stipulato tra il proponente e il partner locale. In assenza di un accordo, una lettera in cui il partner locale o i partner locali confermano di voler sostenere il progetto e di condividere gli obiettivi e le attività;

b) almeno un'offerta di un'impresa produttrice o fornitrice per i progetti concernenti l'acquisto di attrezzature (impianti tecnici, apparecchiature o macchinari), se la spesa è pari o superiore al 30% della spesa complessiva del progetto. L'acquisto di materiali, attrezzature e servizi necessari alla realizzazione del progetto dovrà essere effettuato in base a criteri di economicità e qualità. L'Ufficio può in ogni caso richiedere, in sede di

Das Amt kann bei der Projektüberprüfung auf jeden Fall weitere Kostenvoranschläge anfordern, falls diese für die Bewertung der Wirtschaftlichkeit des Angebots für notwendig erachtet werden,

c) eine technische Beschreibung, wenn das Projekt die Errichtung oder Renovierung von Bauten oder Infrastrukturen mit Gesamtkosten bis zu 20.000,00 Euro betrifft. Sind die Kosten jedoch höher als 20.000,00 Euro und wird ein Unternehmen mit der Ausführung der Arbeiten beauftragt, so muss zusätzlich mindestens ein Kostenvoranschlag dieses Unternehmens mit Massenberechnung und Grundriss eingereicht werden. Das Amt kann bei der Projektüberprüfung auf jeden Fall weitere Kostenvoranschläge anfordern, falls diese für die Bewertung der Wirtschaftlichkeit des Kostenvorschlages für notwendig erachtet werden,

d) Statuten des Projektträgers und des Partners/der Partner vor Ort oder entsprechende Informationen,

e) weitere Dokumente und Unterlagen, welche der Antragsbewertung dienlich sein können (Veröffentlichungen, Studien, Zeitungsartikel, Fotodokumentationen usw.).

7. Bei Rotationsfonds und anderen Kreditsystemen müssen die Kriterien zur Auswahl der Zielgruppe angegeben werden sowie der Auszahlungs- und Rückzahlungsmodus und der Einsatz der Mittel nach Abschluss des Projektes.

Art. 13

Projektdurchführung und Rechnungslegung

1. Das Projekt kann auf Eigenrisiko des Antragstellers am Tag nach Vorlage des Finanzierungsantrags starten. In jedem Fall muss es innerhalb von drei Monaten ab Vereinbarungsabschluss starten. Die Frist für den Beginn kann nur einmal für höchstens sechs Monate verlängert werden, wobei der entsprechend begründete Antrag innerhalb der genannten Frist beim Amt vorliegen muss.

2. Auszahlung der gewährten Finanzierung:

a) Die Auszahlung der Landesfinanzierung erfolgt wie in der mit dem Projektträger abgeschlossenen Vereinbarung festgelegt in zwei Teilen.

valutazione, ulteriori preventivi, al fine di valutare l'effettiva economicità dell'offerta;

c) una descrizione tecnica in caso di costruzione o ristrutturazione di opere civili o di altre infrastrutture con un costo complessivo fino a euro 20.000,00. Se il costo supera l'importo di euro 20.000,00 e se dell'esecuzione dell'opera viene incaricata un'impresa, serve inoltre almeno un preventivo, da parte di quest'ultima, con il computo metrico estimativo comprensivo di planimetria. L'Ufficio può in ogni caso richiedere, in sede di valutazione, ulteriori preventivi, al fine di valutare l'effettiva economicità dell'offerta;

d) statuti del proponente e del/dei partner locale/locali o opportune informazioni;

e) altra documentazione ritenuta utile per la valutazione del progetto (pubblicazioni, ricerche, studi, articoli di giornali, documentazione fotografica, ecc.).

7. Per quanto riguarda i fondi di rotazione e altri sistemi di credito, devono essere indicati i criteri di scelta dei beneficiari, le modalità di erogazione e rimborso, nonché l'impiego finale dei fondi.

Art. 13

Realizzazione e rendicontazione del progetto

1. Il progetto può essere avviato, a rischio del proponente, dal giorno successivo alla data di presentazione della domanda di finanziamento all'Ufficio e, in ogni caso, entro tre mesi dalla stipula della relativa convenzione. Il termine per l'avvio del progetto può essere prorogato una sola volta fino ad un massimo di sei mesi; la relativa richiesta motivata deve pervenire all'Ufficio entro il predetto termine.

2. Erogazione del finanziamento concesso:

a) L'erogazione del finanziamento avverrà in due tranche, secondo quanto stabilito dalla convenzione stipulata con il proponente.

b) Nach Vorlage einer Erklärung zum Projektbeginn kann auf entsprechenden Antrag ein Vorschuss im Ausmaß von maximal 70% des Finanzierungsbetrags gewährt werden. Der Antrag auf Auszahlung des Vorschusses ist innerhalb von sechs Monaten nach Abschluss der Vereinbarung einzureichen.

c) Das Projekt muss innerhalb der in der Vereinbarung angegebenen Frist abgeschlossen sein.

d) Zur Auszahlung des Restbetrages der Finanzierung muss der Projektträger innerhalb der in der Vereinbarung angegebenen Frist den entsprechenden Auszahlungsantrag, den Abschlussbericht und die Endabrechnung vorlegen. Die Frist kann auf begründeten Antrag hin um drei Monate verlängert werden.

e) Der Abschlussbericht und die Endabrechnung sind nach dem vom Amt ausgearbeiteten Muster vorzulegen, das im Leitfaden für die Berichterstattung und die Endabrechnung enthalten ist. In der Abrechnung müssen alle zur Durchführung des gesamten Projektes erhaltenen Einnahmen (öffentliche Finanzierungen, gesammelte Spenden und Sponsorengelder usw.) und die getätigten Ausgaben bezogen auf die jeweiligen Kostenpunkte aufgelistet werden. Der Endabrechnung müssen die Ausgabenbelege in Höhe, der von der Autonomen Provinz Bozen gewährten Finanzierung beigelegt werden, wobei die Durchführung des gesamten Vorhabens bestätigt werden muss. Der Abschlussbericht und die Endabrechnung sind in deutscher oder italienischer Sprache vorzulegen und können durch weitere Dokumente in anderen Sprachen oder Übersetzungen in andere Sprachen (Englisch, Französisch oder Spanisch) ergänzt werden.

f) Wurden die Projektaktivitäten nur teilweise durchgeführt oder mit einem geringeren Kostenaufwand als dem zugelassenen, wird eine entsprechend gekürzte Landesfinanzierung ausgezahlt. Wird in der Rechnungslegung als Eigenbeitrag laut Artikel 8 ein geringerer Betrag als in der Vereinbarung angegeben, wird der Prozentsatz der auszahlenden Landesfinanzierung nachträglich entsprechend neu berechnet und gekürzt.

g) Für die Abrechnung werden die Belege anerkannt, die vom Tag des Projektbeginns

b) Su presentazione di una dichiarazione di inizio attività e di una apposita richiesta può essere concesso un anticipo nella misura massima del 70% dell'ammontare del finanziamento. La richiesta di erogazione di un anticipo deve essere presentata entro sei mesi dalla stipula della convenzione.

c) I progetti devono concludersi entro la data indicata nella convenzione.

d) Al fine della liquidazione del saldo del finanziamento, il proponente è tenuto a presentare la relativa richiesta di erogazione nonché la relazione finale e il rendiconto finale entro la data indicata nella convenzione. Tale termine è prorogabile di tre mesi su motivata richiesta.

e) La relazione finale e il rendiconto finale devono essere redatti secondo il modello predisposto dall'Ufficio e riportato nelle linee guida per la rendicontazione e per la relazione finale. Il rendiconto deve indicare tutte le entrate conseguite (finanziamenti pubblici, offerte, sponsorizzazioni, ecc.) e tutte le spese sostenute per la realizzazione dell'intero progetto, con le relative voci. Al rendiconto va allegata la documentazione di spesa fino all'ammontare del finanziamento concesso, fermo restando l'obbligo dell'attestazione dello svolgimento dell'intera iniziativa ammessa. La relazione e il rendiconto finali devono essere redatti in lingua italiana o tedesca e possono essere integrati con documenti prodotti o tradotti in altre lingue (inglese, francese o spagnolo).

f) Qualora le attività del progetto siano realizzate parzialmente o con costi minori rispetto alla spesa ammessa, il finanziamento viene erogato in misura proporzionalmente ridotta; se dalla rendicontazione risulta che il contributo proprio di cui all'articolo 8 è stato minore di quanto indicato nella convenzione, la percentuale del finanziamento provinciale erogabile verrà ricalcolata e ridotta.

g) Ai fini della rendicontazione vengono riconosciuti i documenti di spesa datati dal

bis zur Frist datiert sind, die in der Vereinbarung bzw. in eventuellen Verlängerungsgenehmigungen für den Abschluss des Projekts vorgesehen ist.

h) Zur Abrechnung der vom Land Südtirol gewährten Finanzierung muss der Projektträger die Ausgabenbelege im Original vorlegen. In Fällen, in denen aufgrund der lokalen Gesetzgebung die Rechnungen oder andere Ausgabenbelege im Empfängerland aufbewahrt werden müssen, können auch beglaubigte Kopien der Belege vorgelegt werden, gemeinsam mit einer Erklärung des Projektträgers, in welcher die Gründe für die nicht erfolgte Vorlage der Originalbelege erläutert und die Übereinstimmung der beglaubigten Kopien bestätigt werden. Sollten die Ausgabenbelege hingegen aus Gründen höherer Gewalt, welche ausreichend dokumentiert sein muss, nicht mehr verfügbar sein, so kann der Projektträger eine Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde einbringen, aus welcher hervorgeht, warum die Dokumentation nicht mehr verfügbar ist und wofür die Mittel eingesetzt wurden; dieser Erklärung ist eine weitere Erklärung des Partners vor Ort beizulegen, in welcher bestätigt wird, dass die Mittel für die Durchführung der Projektaktivitäten eingesetzt worden sind.

i) Alternativ zur Vorlage der Ausgabenbelege im Original kann gemäß Artikel 2 Absatz 2/ter des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, eine zusammenfassende Aufstellung der getätigten Ausgaben vorgelegt werden, aus welcher die wesentlichen Elemente der Ausgabenbelege hervorgehen. Der Aufstellung muss eine Erklärung des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers beiliegen, die Folgendes bescheinigt:

1) dass die oben genannten Ausgaben getätigt wurden,

2) dass die Originalbelege oder die beglaubigten Kopien beim Projektträger für mindestens zehn Jahre ab dem Datum der Auszahlung der letzten Finanzierungsrate aufbewahrt werden.

j) Die Rechnungen und die anderen Ausgabenbelege sind auf den Namen des Projektträgers oder des in der Vereinbarung angegebenen Partners vor Ort auszustellen. Die quittierten Ausgabenbelege müssen das

Tag des Beginns des Projekts bis zum Ende des Projekts, wie in der Vereinbarung oder von eventuellen Verlängerungen angegeben, sein.

h) Per la rendicontazione del finanziamento concesso dalla Provincia il proponente deve produrre la documentazione di spesa in originale. Nel caso in cui la legislazione del Paese beneficiario imponga la conservazione delle fatture o di altri documenti di spesa nel Paese stesso, la documentazione è ritenuta valida anche se prodotta in copia autentica, corredata da una dichiarazione del partner attestante sia i motivi per cui non è stato possibile produrre la documentazione originale, sia la conformità della documentazione presentata. Nei casi, invece, in cui i documenti di spesa risultino irrimediabilmente per causa di forza maggiore adeguatamente documentata, il soggetto proponente deve presentare una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, da cui risultino il motivo per cui non è possibile presentare la documentazione nonché la destinazione dei fondi; a tale dichiarazione deve essere allegata una seconda dichiarazione del partner locale, attestante che i fondi sono stati impiegati per la realizzazione delle attività previste dal progetto.

i) In alternativa alla presentazione della documentazione di spesa in originale può essere presentato, ai sensi dell'articolo 2, comma 2/ter, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, un elenco riepilogativo delle spese sostenute, da cui emergano i dettagli essenziali della documentazione di spesa. All'elenco è allegata una dichiarazione del/della legale rappresentante del proponente, attestante:

1) che le predette spese sono state sostenute;

2) che la documentazione di spesa in originale o in copia autentica verrà conservata presso il proponente per almeno dieci anni a decorrere dalla data di liquidazione dell'ultima rata del finanziamento.

j) Le fatture e gli altri documenti di spesa devono essere intestati al soggetto proponente o al partner locale indicato nella convenzione. I documenti di spesa quietanzati devono riportare la data di

Ausstellungsdatum, die Bezeichnung und Anschrift des Ausstellers, den Gegenstand der Leistung, den Preis und die Quantität/den Umfang der Ware/Leistung sowie die Anmerkung „Projekt der Autonomen Provinz Bozen“ enthalten.

k) Bei Aus- und Fortbildungskursen und bei Informationsveranstaltungen muss der Projektträger eine Anwesenheitsliste führen. Die Anwesenheitsliste bei Aus- und Fortbildungskursen muss sowohl von den Teilnehmern und Teilnehmerinnen als auch von den Referenten und Referentinnen unterschrieben werden.

l) Um den Eigenbeitrag zu belegen, ist eine Erklärung des Projektträgers einzureichen, mit welcher die Durchführung des gesamten Projektes nach den gesetzlichen Vorgaben und im Sinne der Vereinbarung bestätigt wird und in der der Eigenbeitrag detailliert dargestellt ist, wie in dem im Leitfaden für die Berichterstattung und Endabrechnung enthaltenen Muster vorgegeben.

m) Als Nachweis der im Projekt als Eigenbeitrag angegebenen ehrenamtlichen Tätigkeit muss der Projektträger ein Register der effektiv ehrenamtlich geleisteten Stunden führen, welches jeweils von den einzelnen ehrenamtlich tätigen Personen gegengezeichnet werden muss.

3. Die gesamte Projektdokumentation muss für mindestens zehn Jahre ab dem Datum der Auszahlung der letzten Finanzierungsrate aufbewahrt werden.

Art.14

Verlängerung der Fristen

1. Die finanzierten Projekte müssen innerhalb der Frist durchgeführt werden, die in der zwischen der Autonomen Provinz Bozen und dem Projektträger abgeschlossenen Vereinbarung festgelegt wurde. Kann diese Frist nicht eingehalten werden, so kann der Direktor/die Direktorin des Amtes auf begründeten Antrag mit Angabe der neuen Projektdauer eine Fristverlängerung genehmigen. Der auf stempelfreiem Papier abgefasste Verlängerungsantrag ist mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin der Organisation zu versehen und dem Amt direkt, per Post oder auf elektronischem Weg an die E-Mail-Adresse

emissione, la denominazione e l'indirizzo di chi li ha emessi, l'oggetto della prestazione, il prezzo e la quantità/entità della merce/prestazione, nonché l'indicazione "Progetto della Provincia autonoma di Bolzano".

k) Per quanto riguarda i corsi di formazione e aggiornamento e le manifestazioni informative, il proponente del progetto deve tenere un elenco delle presenze; in caso di corsi di formazione e aggiornamento detto elenco dovrà essere sottoscritto sia dalle persone partecipanti che dai relatori e dalle relatrici.

l) Ai fini della documentazione del contributo proprio, il proponente deve presentare anche una dichiarazione attestante che l'intero progetto è stato realizzato conformemente alla convenzione stipulata, nel rispetto dei requisiti e delle disposizioni di legge, e che specifichi in dettaglio il contributo proprio, così come indicato nella modulistica contenuta nelle linee guida per la rendicontazione e per la relazione finale.

m) Al fine di poter verificare l'effettiva prestazione di attività di volontariato come contributo proprio nell'ambito del progetto finanziato, il proponente deve tenere un registro delle ore di volontariato effettuate, che deve essere controfirmato di volta in volta dai singoli volontari.

3. Tutta la documentazione relativa al progetto deve essere conservata per almeno dieci anni a decorrere dalla data di liquidazione dell'ultima rata del finanziamento.

Art. 14

Proroga dei termini

1. I progetti finanziati devono essere realizzati entro i termini previsti dalla convenzione stipulata tra la Provincia autonoma di Bolzano e il proponente. Nel caso in cui tale termine non possa essere rispettato, la direttrice/il direttore dell'Ufficio può concedere, su motivata richiesta con indicazione della nuova durata del progetto, una proroga. La richiesta di proroga, redatta su carta semplice e firmata dal/dalla legale rappresentante del soggetto proponente, va presentata all'Ufficio; la richiesta può essere consegnata direttamente all'Ufficio o inoltrata per posta, o per via telematica all'indirizzo e-mail Relazioniestere.volontariato@provincia.bz.it

Aussenbeziehungen.Ehrenamt@provinz.bz.it zuzustellen, spätestens einen Monat vor Ablauf der Vereinbarung.

Art. 15

Projektänderungen

1. Die Projekte sind so durchzuführen wie in der Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und dem Projektträger festgelegt.

2. Die Endabrechnung muss sich an den in der Vereinbarung vorgesehenen Finanzierungsplan halten; eventuelle Ausgleichsverrechnungen zwischen den einzelnen im Finanzierungsplan festgelegten Kostenpunkten im Rahmen von 20% der vorgesehenen Kosten sowie im Rahmen der gewährten Finanzierung bedürfen keiner Genehmigung von Seiten des Amtes. Folgende Kostenpunkte dürfen nicht erhöht werden: Personalkosten, Betriebskosten, Kosten für Machbarkeitsstudien, Kosten für Öffentlichkeitsarbeit. Für diese Kostenpunkte ist zur Ausgleichsverrechnung eine ausdrückliche Genehmigung des Amtes erforderlich. Wird der Prozentsatz überschritten, ist in jedem Fall eine Genehmigung des zuständigen Landesamtes erforderlich.

3. Eventuelle Änderungen am Projekt oder am genehmigten Finanzierungsplan, die in keinem Fall eine Änderung der Zielsetzung, der Zielgruppe oder der Höhe der gewährten Finanzierung bewirken dürfen, müssen vom Amt überprüft und genehmigt werden. Der Änderungsantrag muss nach dem Verfahren eingereicht werden, das unter Artikel 14 für den Verlängerungsantrag vorgeschrieben ist.

Art. 16

Widerruf der Finanzierung und Auflösung der Vereinbarung

1. Hält der Projektträger die in der Vereinbarung angeführten Klauseln nicht ein oder ergeben sich Umstände, die den Projektabschluss behindern, kann das Amt die Rückerstattung der vom Land bereits ausgezahlten Beträge verfügen; geschuldet sind auch die gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der Überweisung des Betrags an

al più tardi un mese prima del termine di scadenza della convenzione.

Art. 15

Modifiche al progetto

1. I progetti devono essere realizzati secondo quanto definito nella convenzione stipulata tra il proponente e la Provincia autonoma di Bolzano.

2. Il rendiconto finale deve attenersi al piano di finanziamento previsto dalla convenzione: eventuali compensazioni tra le varie voci di spesa previste dal piano di finanziamento, entro il limite massimo del 20% e nei limiti del finanziamento concesso, non richiedono alcuna autorizzazione da parte dell'Ufficio. Non possono essere oggetto di aumenti le voci di spesa relative a personale, costi amministrativi, studi di fattibilità e attività di divulgazione e sensibilizzazione, per le quali è necessaria un'esplicita autorizzazione da parte dell'Ufficio. In caso di superamento della percentuale di cui sopra è sempre necessaria un'autorizzazione da parte dell'Ufficio.

3. Eventuali richieste di variazioni al progetto e al piano di finanziamento approvato – che comunque non possono comportare un cambiamento delle finalità, della tipologia dei destinatari, nonché dell'ammontare del finanziamento concesso – necessitano di una verifica e di un'autorizzazione da parte dell'Ufficio. La richiesta di un'eventuale variazione al progetto va inviata seguendo la stessa procedura prevista per la richiesta di proroga di cui all'articolo 14.

Art. 16

Revoca del finanziamento e risoluzione della convenzione

1. In caso di inosservanza, da parte del proponente, delle clausole indicate nella convenzione oppure in presenza di cause che sono ritenute ostative al completamento del progetto, l'Ufficio può richiedere la restituzione degli importi già erogati dalla Provincia; sono dovuti, inoltre, gli interessi legali decorrenti dalla data

den Projektträger. Das Land ist auch berechtigt, Schadensersatz wegen Finanzschäden aufgrund von Verhalten zu fordern, die eine schwerwiegende Missachtung der jeweiligen Vereinbarung darstellen.

2. Wird die Finanzierung aus Gründen, welche auf den Projektträger zurückzuführen sind (z.B. Untätigkeit, Verspätung, Unmöglichkeit der Durchführung des Projektes), nicht innerhalb eines Jahres ab ihrer Gewährung oder ab Unterzeichnung der Vereinbarung ausgezahlt, verfügt das Land ihren Widerruf.

3. Wird ein Teil des bereits ausgezahlten Betrags vom Projektträger nicht verwendet oder nicht abgerechnet, so muss er dem Land zurückgezahlt werden, und zwar zuzüglich der gesetzlichen Zinsen, die ab dem Zeitpunkt der Überweisung des Betrags an den Projektträger berechnet werden.

4. Bei Auflösung der Vereinbarung nach Maßgabe von Artikel 1463 B.G.B. infolge der nachträglichen Unmöglichkeit der geschuldeten Leistung müssen die Projektträger die nicht abgerechneten Beträge rückerstatten.

Art. 17

Sichtbarkeit

1. Auf den mit Unterstützung des Landes errichteten oder angekauften Bauten, Maschinen, Geräten und Einrichtungs- und Ausstattungsgegenständen ist ein Schild mit dem Logo der Autonomen Provinz Bozen und mit folgendem Hinweis in der jeweiligen Landessprache anzubringen: „Durchgeführt mit Unterstützung der Autonomen Provinz Bozen“. Die verschiedenen Publikationen (Faltblätter, Poster, Postkarten, Zeitungsinserte, Webseiten usw.) zu den vom Amt finanzierten Projektmaßnahmen müssen das Logo der Autonomen Provinz Bozen und, sofern mit dem Amt nicht anderweitig vereinbart, folgenden Hinweis tragen: „Die Initiative wird von der Autonomen Provinz Bozen, Präsidium, Amt für Außenbeziehungen und Ehrenamt unterstützt“.

Art. 18

Kontrollen

1. Gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr.

dell'accredimento dell'importo al soggetto proponente. La Provincia ha inoltre il diritto di richiedere un risarcimento per danni finanziari causati da comportamenti che configurino una grave inosservanza delle clausole della convenzione.

2. Trascorso il termine di un anno dall'assegnazione del finanziamento o dalla firma della convenzione senza che il finanziamento sia stato liquidato per causa riconducibile al soggetto proponente (p. es. inerzia, ritardo, impossibilità di realizzazione del progetto), la Provincia dispone la revoca del finanziamento.

3. Se l'importo già erogato del finanziamento non è stato utilizzato o non è stato rendicontato dal proponente, deve essere restituito alla Provincia maggiorato degli interessi legali, calcolati a decorrere dalla data dell'accredimento dell'importo al proponente.

4. In caso di risoluzione della convenzione per sopravvenuta impossibilità della prestazione dovuta ai sensi dell'articolo 1463 del Codice civile, il proponente è obbligato a restituire gli importi non rendicontati.

Art. 17

Visibilità

1. Sulle strutture e sui macchinari, attrezzature e arredi realizzati o acquistati con finanziamento provinciale deve essere apposta una targa ben visibile con il logo della Provincia e la dicitura "Realizzato con il finanziamento della Provincia autonoma di Bolzano" nella relativa lingua locale. Le diverse forme di pubblicizzazione (dépliant, poster, cartoline, inserzioni sui mezzi stampa, pagine web, ecc.) delle attività finanziate dall'Ufficio devono contenere il logo della Provincia e riportare, se non diversamente concordato con l'Ufficio, la seguente dicitura: "La presente iniziativa è realizzata con il finanziamento della Provincia autonoma di Bolzano, Presidenza, Ufficio Relazioni estere e volontariato."

Art. 18

Controlli

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e

17, in geltender Fassung, führt das Amt jährlich Stichprobenkontrollen im Ausmaß von mindestens 6% der von der Autonomen Provinz Bozen finanzierten Projekte durch, für welche sie die letzte Finanzierungsrate im vorhergehenden Haushaltsjahr ausgezahlt hat.

2. Die Stichproben werden von amtsinternen oder eventuell vom Amt beauftragten verwaltungsexternen Fachleuten durchgeführt.

3. Die zu kontrollierenden Projekte werden in dem Jahr, das auf die Auszahlung der letzten Finanzierungsrate folgt, durch Auslosung ausgewählt.

4. Vor der Festlegung der zu kontrollierenden Projekte erfolgt eine erste Auslosung des Kontinents oder Kontinentteils (Afrika, Mittelamerika, Südamerika, Asien und Osteuropa). Dann werden die zu kontrollierenden Projekte unter jenen, die im ausgelosten Kontinent/Kontinentteil durchgeführt werden, im Ausmaß von 3% durch weitere Auslosung bestimmt. Die restlichen 3% der Projekte werden nach dem Kriterium der geografischen Nähe zu den ausgelosten Projekten oder zu Orten festgelegt, an denen allfällige Lokalaugenscheine oder Projektbesuche im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit durchgeführt werden.

5. Die Auslosung und Festlegung der Projekte wird von einer Kommission vorgenommen; diese besteht aus dem Direktor/der Direktorin der zuständigen Landesabteilung, dem Direktor/der Direktorin und zwei Beamtinnen/Beamten des Amtes, von denen eine/einer die Schriftführung übernimmt.

6. Bei den Stichprobenkontrollen laut Absatz 1 wird überprüft,

a) ob die im Projekt und in der entsprechenden Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten und Initiativen vereinbarungskonform durchgeführt und die entsprechenden Mittel bestimmungsgemäß verwendet wurden,

b) ob die Erklärung über die Durchführung des gesamten geförderten Vorhabens und über den Eigenbeitrag, die bei der Rechnungslegung für jenen Teil der anerkannten Kosten vorgelegt wurde, welcher nicht mit Ausgabenbelegen dokumentiert werden muss, im Sinne von

successive modifiche, l'Ufficio effettua annualmente controlli a campione su almeno il 6% dei progetti finanziati dalla Provincia, per i quali l'Ufficio ha erogato il saldo finale nell'esercizio finanziario precedente.

2. I controlli a campione vengono effettuati avvalendosi di esperti interni all'Ufficio o eventualmente di esperti esterni all'Amministrazione incaricati dall'Ufficio.

3. L'individuazione dei progetti da sottoporre a controllo avviene mediante sorteggio nel corso dell'anno successivo a quello in cui è stato erogato il saldo finale del finanziamento.

4. Prima dell'individuazione dei progetti da sottoporre a controllo a campione si effettua un sorteggio del continente o di parte del continente (Africa, America Centrale, Sud America, Asia ed Europa dell'Est). Il 3% dei progetti da sottoporre a controllo viene individuato tramite sorteggio tra i progetti finanziati nel continente o parte del continente estratto. Il rimanente 3% viene individuato sulla base del criterio di vicinanza geografica ai progetti sorteggiati o del criterio di vicinanza al luogo di eventuali sopralluoghi o missioni che si effettuano nell'ambito dell'attività di cooperazione allo sviluppo.

5. Il sorteggio e l'individuazione dei progetti vengono effettuati da una commissione composta dal direttore/dalla direttrice di ripartizione provinciale competente, dalla direttrice/dal direttore e da due funzionarie/funzionari dell'Ufficio, di cui una/uno con funzioni di segretaria/segretario.

6. Con i controlli a campione si verifica:

a) se le attività e le iniziative oggetto del progetto e della relativa convenzione sono state realizzate in conformità alla convenzione e se le risorse sono state utilizzate per gli scopi previsti;

b) se la dichiarazione attestante la realizzazione dell'intera iniziativa finanziata e relativa al contributo proprio, presentata in sede di rendicontazione, e per la quale non era stata prodotta documentazione contabile, può essere regolarmente

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, ordnungsgemäß dokumentiert werden kann,

c) ob die Endabrechnung für das Projekt mit den Angaben in den Bilanzen übereinstimmt, wenn solche jährlich erstellt werden,

d) ob im Sinne dieser Richtlinien die eventuelle ehrenamtliche Arbeit, die im Rahmen der Projektkosten anerkannt wurde, effektiv geleistet und das Register der ehrenamtlich geleisteten Zeit vom Projektträger geführt wurde,

e) ob die Ziele und Ergebnisse, die im Projekt festgelegt wurden und im Abschlussbericht aufscheinen, effektiv erreicht wurden.

7. Die Stichprobenkontrollen erfolgen entweder durch Lokalaugenscheine oder durch Überprüfung der Projektdokumentation bei den Projektträgern.

8. Der Direktor/Die Direktorin des Amtes kann zusätzlich auch im Zuge von Evaluierungs- und Monitoringreisen Lokalaugenscheine bei den Partnern vor Ort im Empfängerland vorsehen, um die buchhalterische Projektdokumentation sowie die Auswirkung und die Nachhaltigkeit der Projekte zu überprüfen.

9. Unabhängig von den vorhergehenden Bestimmungen kann der Direktor/die Direktorin des Amtes für erforderlich gehaltene weitere Überprüfungen anordnen.

Art. 19

Weitere Bestimmungen

1. Diese Richtlinien werden in der Vereinbarung, welche jeweils zwischen der Autonomen Provinz Bozen und dem Projektträger abgeschlossen wird, und im Leitfaden für die Berichterstattung und Endabrechnung näher ausgeführt.

documentata, ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17;

c) se vi è concordanza tra la rendicontazione del progetto e quanto dichiarato in bilancio, nel caso in cui vengano prodotti bilanci e rendicontazioni annuali;

d) se la prestazione di attività di volontariato riconosciuta nell'ambito dei costi del progetto è stata effettuata e se il proponente ha tenuto un registro delle ore di volontariato, come previsto dai presenti criteri;

e) se sono stati raggiunti gli obiettivi e i risultati conformemente al progetto presentato e alla relazione finale.

7. I controlli a campione vengono effettuati tramite sopralluoghi oppure tramite il controllo della documentazione di progetto presso i proponenti.

8. La direttrice/Il direttore dell'Ufficio può inoltre prevedere lo svolgimento di sopralluoghi presso i partner locali dei Paesi destinatari, da effettuarsi durante missioni di valutazione o monitoraggio, al fine di verificare la documentazione contabile, gli effetti e la sostenibilità delle attività previste dal progetto.

9. Indipendentemente dalle presenti disposizioni, la direttrice/il direttore dell'Ufficio ha la facoltà di disporre ulteriori controlli ritenuti necessari.

Art. 19

Ulteriori disposizioni

1. I presenti criteri sono descritti più dettagliatamente nella convenzione da stipularsi tra la Provincia autonoma di Bolzano e il soggetto proponente, nonché nelle linee guida per la rendicontazione e per la relazione finale.

Anlage A: Bewertungskriterien

Bewertungskriterien für Entwicklungsprojekte und Projekte zum Schutz von sprachlichen und kulturellen Minderheiten und jeweils zugewiesene Punkte

1. Projektbeschreibung	10
1.1 Wie klar ist das Projekt beschrieben? Werden zu den relevanten Aspekten genügend Informationen geliefert?	5
1.2 Wie klar und detailliert ist der Kostenplan? Sind die geplanten Kosten für die Projektdurchführung und die Mitfinanzierung des Antragstellers angemessen?	5
2. Bedeutsamkeit	15
2.1 Werden die lokalen Bedürfnisse und der wirtschaftliche, soziale und kulturelle Kontext berücksichtigt?	5
2.2 Sind die Zusammenarbeit und Koordination mit lokalen Organisationen und Institutionen gewährleistet?	5
2.3 Inwieweit werden Aspekte wie die Geschlechtergerechtigkeit, der Schutz der Menschenrechte und der benachteiligten Bevölkerungsgruppen (Minderjährige, Frauen, Witwen, ältere Personen, Menschen mit Behinderungen) im Projekt berücksichtigt?	5
3. Umsetzungsstrategie und Wirksamkeit	20
3.1 Wie ausgereift sind die Interventionslogik und die Projektkohärenz? Gibt es eine Übereinstimmung zwischen den Bedürfnissen, den Zielsetzungen, den Aktivitäten, den Mitteln und den erwarteten Ergebnissen?	5
3.2 Die Wirksamkeit, Effizienz und die Auswirkungen des Projektes auf den lokalen Kontext.	5
3.3 Die Einbindung des Projektes in mehrjährige Entwicklungsprogramme bzw. in eine Reihe von Maßnahmen und Vorhaben zur Gesamtentwicklung eines Gebietes, wobei verschiedene Organisationen und Institutionen sowohl im Empfängerland als auch in Südtirol beteiligt sind.	5
3.4 Wie ist die Qualität der Partnerschaft zwischen dem Projektträger und dem Partner vor Ort?	5
4. Nachhaltigkeit	15
4.1 Nachhaltigkeit des Projektes hinsichtlich sozialer und umweltrelevanter Aspekte sowie hinsichtlich der Fortführung der Aktivitäten nach Projektabschluss.	5
4.2 Beteiligung der Zielbevölkerung an der Festlegung der Ziele und der Durchführung des Vorhabens (Ownership).	5
4.3 Stärkung lokaler Kapazitäten (<i>Capacity Development</i>).	5
5. Die Verankerung des Antragstellers in Südtirol, Organisationsfähigkeiten und Erfahrungen im Einsatzbereich	10
5.1 Verankerung des Projektträgers in Südtirol sowie seine Kompetenzen, Integrität, Zuverlässigkeit und Zusammenarbeit/Partnerschaften mit anderen Körperschaften und Organisationen.	5
5.2 Eintragung in die Landesverzeichnisse der ehrenamtlichen Organisationen, der Organisationen zur Förderung des Gemeinwesens oder der juristischen Personen des Privatrechts; Verankerung im Gründungsakt folgender vorrangiger Ziele: internationale Zusammenarbeit und Entwicklung, Schutz der Menschenrechte sowie der kulturellen und sprachlichen Minderheiten, Solidarität und Friedensbestrebungen.	5
Gesamtpunktezahl	70

Allegato A: Criteri di valutazione

Criteri di valutazione per i progetti di cooperazione allo sviluppo e i progetti per la tutela delle minoranze linguistiche e culturali e punti rispettivamente assegnati

1. Descrizione del progetto	Punti 10
1.1 Il progetto è elaborato in maniera dettagliata e vi sono sufficienti informazioni sugli aspetti rilevanti?	5
1.2 Quanto è chiaro e dettagliato il piano dei costi? I costi sono appropriati e giustificati? La partecipazione finanziaria del proponente è adeguata?	5
2. Rilevanza	15
2.1 In che misura il progetto risponde ai bisogni locali e al contesto economico, sociale e culturale?	5
2.2 Il proponente collabora/si coordina con le organizzazioni e istituzioni locali?	5
2.3 In che misura il progetto tratta tematiche come l'uguaglianza di genere, la tutela dei diritti umani e dei gruppi vulnerabili (minori, donne, vedove, anziani, persone con disabilità)	5
3. Strategia di attuazione ed efficacia	20
3.1 Qual è il grado di messa a punto della logica d'intervento? Esiste una corrispondenza tra i bisogni, gli obiettivi, le attività, i costi e i risultati attesi?	5
3.2 Efficacia, efficienza e impatto del progetto sul contesto locale.	5
3.3 Il progetto si inserisce in programmi di sviluppo pluriennali, ossia in una serie di misure ed iniziative che promuovono lo sviluppo complessivo di un territorio, coinvolgendo diverse organizzazioni ed istituzioni sia nel Paese destinatario sia in provincia di Bolzano?	5
3.4 Qual è il grado della qualità del partenariato tra il proponente e il partner in loco?	5
4. Sostenibilità	15
4.1 Sostenibilità del progetto in termini di tutela ambientale e sociale nonché in termini di continuazione delle attività nel tempo.	5
4.2 Partecipazione dei destinatari dell'intervento all'individuazione degli obiettivi e all'attuazione del progetto (ownership).	5
4.3 Rafforzamento delle capacità locali (<i>capacity development</i>).	5
5. Radicamento del proponente in Alto Adige, capacità organizzative ed esperienza nel settore di intervento	10
5.1 Radicamento del soggetto proponente sul territorio provinciale, competenza, integrità, affidabilità e collaborazioni/partenariati con altri enti e organizzazioni.	5
5.2 Iscrizione nei registri provinciali delle organizzazioni di volontariato, di promozione sociale oppure delle persone giuridiche; indicazione, nell'atto costitutivo, di scopi prevalenti quali attività nell'ambito della cooperazione e dello sviluppo internazionale, della tutela dei diritti umani e delle minoranze linguistiche e culturali, della solidarietà e dei valori di pace.	5
Punteggio totale	70